



# **DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS ΟΙ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ ΤΟΥ GOETHE-INSTITUT**

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-  
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE  
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT  
KÖRPERBEHINDERUNG)**

**ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ  
ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ: ΥΠΟΨΗΦΙΟΙ ΜΕ ΕΙΔΙΚΕΣ  
ΑΝΑΓΚΕΣ (ΑΤΟΜΑ ΜΕ ΣΩΜΑΤΙΚΕΣ  
ΑΝΑΠΗΡΙΕΣ)**

Stand: 1. September 2015

Τελευταία ενημέρωση: 1 Σεπτεμβρίου 2015

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

## Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. September 2015

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

### Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden. Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Stand: 1. September 2015

## Συμπληρωματικοί όροι διεξαγωγής των εξετάσεων: Υποψήφιοι με ειδικές ανάγκες (άτομα με σωματικές αναπηρίες)

Τελευταία ενημέρωση: 1 Σεπτεμβρίου 2015 |

Αυτοί οι *Συμπληρωματικοί όροι διεξαγωγής των εξετάσεων: Υποψήφιοι με ειδικές ανάγκες (άτομα με σωματικές αναπηρίες)* αποτελούν τμήμα του *Κανονισμού εξετάσεων* και συμπληρώνουν τους *Όρους διεξαγωγής* της κάθε εξέτασης.

### Στην κατηγορία ατόμων με ειδικές ανάγκες εμπίπτουν:

- Υποψήφιοι με προβλήματα όρασης ή τυφλοί
- Υποψήφιοι με προβλήματα ακοής ή κωφοί
- Υποψήφιοι με δυσκολίες ανάγνωσης και/ή δυσκολίες στην ορθογραφία (δυσλεξία)
- Υποψήφιοι με γλωσσική αναπηρία (π.χ. τραυλισμός)
- Υποψήφιοι με παροδικά προβλήματα (π.χ. χέρι, το οποίο χρησιμοποιείται στο γράψιμο, με κάταγμα).

Το Εξεταστικό Κέντρο οφείλει να ενημερώσει τον ενδιαφερόμενο υποψήφιο για τους *Συμπληρωματικούς όρους διεξαγωγής: Υποψήφιοι με ειδικές ανάγκες (άτομα με σωματικές αναπηρίες)* ήδη κατά τη δήλωση συμμετοχής του στις εξετάσεις και σε μια προσωπική συνάντηση να του παράσχει συμβουλευτική υποστήριξη και να προσπαθήσει να βρει από κοινού μαζί του πιθανές, ειδικά εξατομικευμένες, λύσεις για τη διεξαγωγή της εξέτασης. Υποψήφιοι οι οποίοι αδυνατούν να συμμετάσχουν στις κεντρικές εξετάσεις υπό τις απαιτούμενες προϋποθέσεις λόγω των ειδικών τους αναγκών, έχουν - για λόγους **ίσης μεταχείρισης**- τη δυνατότητα να εξετασθούν υπό ειδικούς όρους, οι οποίοι θα διασφαλίζουν τρία κριτήρια και θα περιλαμβάνουν πιθανές τροποποιήσεις της διεξαγωγής της εξέτασης: |

1. Αξιολόγηση της επίδοσης
2. Ισοτιμία της εξέτασης
3. Διασφάλιση της αντικειμενικότητας.

Τελευταία ενημέρωση: 1 Σεπτεμβρίου 2015

### 1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

### 2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

### 3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

### Αξιολόγηση της επίδοσης

Για να είναι δυνατή η αξιολόγηση της επίδοσης ενός υποψηφίου με ειδικές ανάγκες, πρέπει η διαδικασία της εξέτασης να τροποποιείται. Να παρατείνεται για παράδειγμα η διάρκειά της, να γίνονται επιπλέον διαλείμματα ή να υπάρχουν ενδιάμεσες παύσεις κατά την ακρόαση του κειμένου. Επίσης μπορεί να χρησιμοποιείται τροποποιημένο εξεταστικό υλικό π.χ. σε γραφή Braille, μέσω υπολογιστή, με τη βοήθεια κάποιου προσώπου (το οποίο για παράδειγμα τελεί χρέη γραφέα ή διερμηνέα νοηματικής γλώσσας).

### Ισοτιμία της εξέτασης

Σε περίπτωση απόκλισης από την εξεταστική πρακτική ή της χρήσης τροποποιημένου εξεταστικού υλικού πρέπει να διασφαλίζεται η ισοτιμία της εξέτασης. Ως εκ τούτου τυχόν αποκλίσεις δεν πρέπει να αφορούν το περιεχόμενό της. Αλλαγή του περιεχομένου, όπως π.χ. στην περίπτωση τυφλών υποψηφίων η αντικατάσταση ενός διαγράμματος με κείμενο, πρέπει να περιορίζεται στα απολύτως απαραίτητα. Δεν επιτρέπεται για παράδειγμα η εκφώνηση και η ηχητική εγγραφή της παραγωγής γραπτού λόγου. Τροποποιήσεις στη διεξαγωγή της εξέτασης και την παρουσίαση του υλικού (π.χ. επιπλέον χρόνος, γραφή Braille, βοήθεια τρίτου προσώπου) δεν αναφέρονται στο πιστοποιητικό γλωσσομάθειας.

### Διασφάλιση της αντικειμενικότητας

Κάθε απόκλιση από την κανονική εξέταση πρέπει να είναι απόλυτα δικαιολογημένη και ανάλογη του είδους και του βαθμού των ειδικών αναγκών του υποψηφίου. Γι' αυτό οι ενδιαφερόμενοι υποψήφιοι οφείλουν κατά τη δήλωση συμμετοχής τους να γνωστοποιήσουν στο Εξεταστικό Κέντρο τις ειδικές τους ανάγκες και να προσκομίσουν ανάλογη ιατρική γνωμάτευση ή αντίστοιχα αποδεικτικά στοιχεία. Το Εξεταστικό Κέντρο υποχρεούται να χειρισθεί το θέμα με εχεμύθεια.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

#### **Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:**

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

##### a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

##### b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
  - als Gebärdensprachvideo,
  - als Lippenlese-Video,
  - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

Ειδικές ανάγκες, οι οποίες δηλώνονται στο Εξεταστικό Κέντρο κατά τη διάρκεια ή μετά την εξέταση, δεν μπορούν να ληφθούν υπόψη κατά τη διεξαγωγή της εξέτασης και την αξιολόγηση. Η εξεταστική επιτροπή αποφασίζει **κατά περίπτωση** για τις αποκλίσεις από την κανονική εξέταση, τις διατυπώνει γραπτά και τις ανακοινώνει στον υποψήφιο. Αν δεν υποβληθεί ένσταση, η απόφαση αυτή θεωρείται ως συμφωνία με τον υποψήφιο ο οποίος έχει ειδικές ανάγκες και είναι δεσμευτική. Δεν είναι πλέον δυνατή καμία τροποποίηση κατά τη διάρκεια της εξέτασης.

Κάθε συμφωνία ισχύει ειδικά για μια συγκεκριμένη περίπτωση και δεν εφαρμόζεται σε άλλες περιπτώσεις ή καταστάσεις. Η συμφωνία αυτή αρχειοθετείται και φυλάσσεται για δέκα χρόνια μαζί με όλα τα έντυπα της εξέτασης.

#### **Πιθανές τροποποιήσεις κατά τη διεξαγωγή της εξέτασης:**

Ανάλογα με το είδος και το βαθμό της ειδικής ανάγκης οι απαιτούμενες αποκλίσεις καθορίζονται διαφορετικά για κάθε περίπτωση.

Πιθανές τροποποιήσεις:

- α) Υποψήφιοι με προβλήματα όρασης και τυφλοί:
- Εξεταστικό υλικό σε γραφή για τυφλούς (Braille, κανονική έκδοση)
  - Εξεταστικό υλικό στον υπολογιστή για οθόνη ανάγνωσης
  - Εξεταστικό υλικό σε μεγέθυνση
  - Επιπλέον χρόνος εξέτασης (κατά 25% έως 100% ανάλογα με την ιατρική γνωμάτευση).
  - Ακρόαση του ακουστικού κειμένου με ενδιάμεσες παύσεις για την επεξεργασία των ερωτημάτων και για υπαγόρευση, γραφή ή δακτυλογράφηση των απαντήσεων (ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ).
- β) Υποψήφιοι με προβλήματα ακοής και κωφοί:
- Η ενότητα ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ
    - ως βίντεο σε νοηματική γλώσσα,
    - ως βίντεο για ανάγνωση χειλιών,
    - με ακουστικά,
  - Ενδεχομένως με διερμηνέα νοηματικής γλώσσας, ο οποίος ορίζεται από τον υποψήφιο,
  - Ακρόαση κειμένου σε υψηλή ένταση.

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

γ) Υποψήφιοι με δυσκολίες ανάγνωσης και/ή ορθογραφίας:

- Επιπλέον χρόνος εξέτασης (κατά 25% έως 100% ανάλογα με την ιατρική γνωμάτευση).

δ) Υποψήφιοι με διαταραχές γραφής:

- Επιπλέον χρόνος εξέτασης (κατά 25% έως 100% ανάλογα με την ιατρική γνωμάτευση).
- Χρήση Laptop / Η/Υ χωρίς ενσωματωμένα βοηθητικά προγράμματα (ενδεχομένως ιδιοκτησίας του Εξεταστικού Κέντρου. Η § 12 του *Κανονισμού εξετάσεων* εφαρμόζεται ανάλογα).
- Γραφέας / εξεταστής: γράφει ό,τι του υπαγορεύει ο υποψήφιος, διασφαλίζει με ερωτήσεις τον τρόπο γραφής και μετά τη λήξη της εξέτασης επιδεικνύει το κείμενο στον υποψήφιο.

ε) Κατά την αξιολόγηση της προφορικής επίδοσης υποψηφίων με γλωσσική αναπηρία πρέπει να λαμβάνεται υπόψη ο βαθμός αναπηρίας.

ζ) Σε περίπτωση πολλαπλής αναπηρίας είναι δυνατός ο συνδυασμός διαφόρων τροποποιήσεων.

Το Εξεταστικό Κέντρο εξετάζει την κάθε περίπτωση ξεχωριστά και φροντίζει ώστε η εξέταση να διεξαχθεί σύμφωνα με ειδικά εξατομικευμένο τρόπο (επιπλέον εξεταστής, ειδικός χώρος με ξεχωριστή επιτήρηση, τεχνικός εξοπλισμός ή κάτι αντίστοιχο). Το Εξεταστικό Κέντρο αναλαμβάνει τα έξοδα που προκύπτουν (εξαιρείται ο διερμηνέας νοηματικής γλώσσας).